

EL PAIS VASCO EN LA
“COSMOGRAFIA GENERAL”
DE PAUL MERULA

Juan Ramón de Urquijo

Pauli G.F.P.N. Merulae
COSMOGRAPHIÆ
GENERALIS

LIBRI TRES:

Item

GEOGRAPHIÆ PARTICVLARIS
LIBRI QVATVOR:

*Quibus EVROPA in genere; speciatim HISPANIA;
GALLIA, ITALIA, describuntur.*

Cum tabulis Geographicis æneis.



EX OFFICINA PLANTINIANA
RAPHELEGGIF.
M. D. CV.

Venerunt etiam Amstelædami apud CORNELIVM NICOLAI.

Constituye para mi una particular satisfacción colaborar en estas páginas de “La Revista Internacional de los Estudios Vascos”, fundada y dirigida por mi querido tío D. Julio de Urquijo hasta el año 1922 en que pasó a pertenecer a la Sociedad de Estudios Vascos, sin dejar, por ello, de dirigirla hasta su muerte.

Añádase a mi lectura consecuente de sus páginas durante muchos años, el conocimiento que ellas me han facilitado de tantísimas circunstancias nuestras en el orden de lo cultural y se comprenderá mejor la satisfacción a que aludía al principio; satisfacción a la que acompaño la salvedad de no considerarme erudito ni historiador. Por tanto, mi aportación a RIEV no pasará de ser la de un “curioso” en el sentido que a esta palabra le dio el desconocido “Amigo” en una disertación leída en Junta General de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País celebrada en Bilbao en mayo de 1790 (I) y según la cual, “generalmente se conoce por curioso a los coleccionadores de cosas útiles en si, aunque no le parezcan al mayor número. Llámase curioso al recogedor de papeles raros, de libros, de pinturas, de estampas, de monedas, de antigüedades, de historia natural, etc.”.

De la citada disertación, desarrollada ampliamente, se deduce que “de los curiosos se sirven los sabios, los científicos, los estudiosos, para realizar sus trabajos en cualquiera de sus especialidades. Son pues, la verdadera fuente de su inspiración.”

Creo que podría incluirme entre ellos, pues de la obra que trato de examinar, amén de dar a conocer una ficha bibliográfica muy poco divulgada, entresaco aquellos datos y aspectos que su autor recoge sobre temas históricos, geográficos, etnográficos, etc., etc., y quizás de una manera más especial lingüísticos, todos ellos referentes al País Vasco.

(1) Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, en la Villa de Bilbao, por Julio de 1790.— en Vitoria. Por Baltasar de Manteli, impresor de la misma Real Sociedad, Año de 1790.—“De la curiosidad en materias de Ilustración”.—pág. 67.

Para apoyar esta pretensión, me parece oportuno recordar aquí, que D. Julio de Urquijo, en el primer cuadernillo del número 1 de la Revista Internacional de los Estudios Vascos (2), al tratar de presentar el “Onsa Hilceco Bidia”, escrito por Jean de Tartás, uno de los primeros libros escritos en euskera suletino, escribía:

“La creación de la Revista Internacional de los Estudios Vascos, obedece en gran parte al deseo vehemente de sus fundadores de dar a conocer a los que por una u otra razón se interesan por la lengua euskara y muy en especial a los euskerólogos, los trabajos escritos en vascuence con anterioridad a 1815.”

Así mismo en la cuarta entrega de la misma revista (3), y en el estudio que hizo sobre “El Proceso de Dechepare”, decía también:

“Otro de los fines que persigue nuestra publicación y no ciertamente el menos importante, es el desarrollo de la afición a los estudios bio-bibliográficos, entre nuestros hermanos de raza, mediante la publicación de cuantos datos y noticias relativos a autores y libros vascongados nos envíen nuestros lectores.”

Esto es lo que modestamente pretendo hacer, salvada sea por supuesto, la enorme distancia que por muchos conceptos me separa de los trabajos que tanto Don Julio de Urquijo, como sus colaboradores, publicaron en la R.I.E.V.

Se trata de reproducir, una vez traducida rigurosamente, la obra que Paul Merula escribió en Anvers en 1605, bajo el título de:

Paul Merula

“TRES LIBROS DE COSMOGRAFIA GENERAL Y CUATRO LIBROS DE GEOGRAFIA PARTICULAR EN LOS CUALES SE DESCRIBE EUROPA EN GENERAL Y ESPECIALMENTE HISPANIA, GALIA, E ITALIA.

Amsterdam, Plantín, C. Nicolai, 1605.

Esta “Cosmografía”, conocida por los investigadores de la época, es considerada como un trabajo excepcional dentro de la materia objeto de su estudio. Pero, por supuesto, que siendo tan extensa como se deduce de su propio título, se observa que trata no sólo de la Cosmografía General, y temas de Geografía Particular, sino que además se incluyen amplios estudios sobre Hispania, Galia e Italia. Sólo me propongo entresacar lo más importante referido a los dos primeros apartados, en tanto en cuanto aludan a temas relacionados con Euskalerría.

(2) URQUIJO, JULIO DE: “Revista Internacional de los Estudios Vascos”, primer año.—1907 París. Paul Geuthner, 68; Rue Mazarine. Año I, Tomo I, pág. 26.

(3) URQUIJO, JULIO DE: Obra citada anteriormente. “Revista Internacional de los Estudios Vascos”, primer año.—1907 París. Año I, Tomo I, pág. 369.

Creo que en primer lugar debemos conocer la biografía de Paul Merula (o van Merle), autor de esta importantísima obra que nos ocupa.

Fue un erudito geógrafo e historiador holandés, nacido en Dordrecht en 1558 y muerto en Rostock en 1607.

Recorrió durante 9 años, Francia, Italia, Alemania e Inglaterra y le sucedió a Lipsio en la cátedra de Historia de la Universidad de Leyden (1592); más tarde fue historiógrafo de los Estados Generales de Holanda. Publicó numerosas y notables ediciones de autores clásicos y entre sus obras eruditas, que son numerosas, merecen recordarse, además de su célebre “Cosmografía”, las siguientes: “Urbis Romae delineatio” (Leyden 1599), y “De comitis Romanorum” (Leyden 1675) (4).

La edición sobre la que trabajo (x) la conseguí hace años y tuve la inmensa suerte de que se tratara de la primera, la de 1605, según afirma Julien Vinson en una corta, pero interesante alusión en el capítulo de “Citas y referencias”, de su magistral “Bibliographi de la langue basque” (5).

También diccionarios como el Gran Diccionario Larousse, en su edición francesa de 1875, la Gran Enciclopedia del Mundo 1962, Diccionario Enciclopédico Hispano Americano, y la Enciclopedia Británica entre otros, recogen estos datos bibliográficos al mencionar a Merula.

Pero fue sin duda el propio Vinson quien además de esa nota que acabamos de mencionar, escribió en la “Revue de Linguistique” (6), un interesante estudio sobre esta Cosmografía, acerca de la que, entre otras cosas, dice:

“Es en la Biblioteca municipal de Carcassonne donde M.E.S. Dodgson ha conocido la obra de Paul Merula de la que existe un ejemplar de la primera edición. En Barcelona poseen la segunda de 1620, pero el ejemplar está algo estropeado. Se cita otra edición de 1620.”

La Biblioteca Nacional de París posee la primera: un bello ejemplar en piel que se conserva con la referencia g-3097.

Como he dicho anteriormente, en esta obra se encuentran descripciones detalladísimas referentes al País Vasco y cuyos temas vamos a transcribir. Empezaré por aquellos capítulos alusivos al idioma, el euskera, reproduciendo especialmente las versiones del Padre Nuestro y del Credo, para luego dar a conocer las interesantísimas noticias que nos facilita Merula, sobre cada una de las tres provincias vascas, “Biscaia”, “Guipuscoa” y “Navarra”.

Las referencias explícitas al País Vasco se encuentran en la II parte, Libro I, capítulo VIII, y en la II parte, Libro II, en el apartado “De Hispa-

(4) “Gran Diccionario Larousse”.—Año 1875; pág. 95.

(5) VINSON, JULIEN: “Essai d’une bibliographie de la langue basque”, par Julien Vinson.—París J. Maisonneuve, Editeur 25, Q. Voltaire 25.—1891-98, pág. 699.

(6) VINSON, JULIEN: “Revue Linguistique e de Philologie comparée, publié para Julien Vinson”. Tomo 28;—15 de Julio 1895-Paris-J. Maisonneuve—6 Rue de Mezieres. Rue de Madame 26: 1895; pág. 264.

(x) Actualmente se halla en la biblioteca del Parlamento Vasco. Gasteiz-Vitoria.

nia”, capítulos VII, XI, XII y XIII, y en el Libro III. “De Galia” capítulos xv y XXXVIII.

Sin embargo, antes de entrar de lleno en el examen de esta magnífica obra quiero testimoniar mi más profundo agradecimiento a los que, incondicionalmente y con total desinterés, se ofrecieron, a mi primera sugerencia, para traducir este texto; fueron Don Ander Manterola, eminente euskerólogo, conocedor como pocos de nuestra cultura vasca, destacadísimo filólogo, y según aquí queda demostrado con grandes conocimientos de las lenguas clásicas, así como a Don José Luis Malilloa, profesor también de latín y griego, en el Seminario Diocesano. A ambos mi más sincero “eskerrik-asko biotzez”.

En carta que Ander Manterola tuvo la atención de enviarme con unas apreciaciones interesantísimas me decía lo siguiente:

“La traducción ha supuesto dificultades especiales por razones de estilo. El autor tiene un latín medieval, pero su pensamiento es de tipo germánico, lo cual hace que sea un texto confuso”.

“Por otra parte, en momentos se deja arrebatar de un lirismo poético que choca con el tema general del libro. En los textos griegos la grafía no es clásica y en algún párrafo, no importante, ha quedado sin traducir. Por lo demás se ha tratado de traducir con fidelidad puntual”.

“En las apreciaciones lingüísticas, es subsidiario de Scaliger (Escalígero). José Justo (1540- 1605), contemporáneo suyo, hijo de Julio César Scaliger, el ciceroniano que se enfrentó a Erasmo. La Enciclopedia Británica dice de aquél:

“celebrated as the most eminent scholar of his time”.

Creo interesante dar algún dato más referente a José Justo Scaliger, que tanto influyó en la obra de P. Merula.

Por las notas biográficas que conozco y en especial las que aparecen en las antes citadas Enciclopedias, cabe deducir que se trataba de un hombre excepcional para el estudio de los idiomas; alguno de sus biógrafos le hace conocer hasta trece.

Este célebre filólogo francés nació el 4 de agosto de 1540, en Agen y murió en Leyden el 21 de enero de 1609.

A los 22 años, abrazó secretamente las doctrinas de Calvino. La muerte de muchos de sus amigos en la guerra religiosa le sumió en grandes abatimientos. Después de una breve estancia en Ginebra, volvió a Francia (1574), donde se dedicó a una serie de trabajos que le hicieron ser reconocido como uno de los primeros sabios de su tiempo. Su edición de “Festus”, fijó los principios de la sana filología. Intentó establecer las bases de la Cronología y de la Historia Universal.

Invitado por los holandeses en 1593, fue recibido en la Universidad de Leyden, con gran entusiasmo.

Desde muy joven hablaba latín como lengua viva y sus poesías latinas llenas de vigor y de expresión, están versificadas con exquisita elegancia.

Con el mismo entusiasmo estudió el hebreo, árabe, persa y las lenguas de la Europa moderna.

Sus numerosas obras, lingüísticas y literarias, eruditísimas por otra parte, influyeron decididamente entre los más eminentes filólogos de la época y entre ellos a nuestro Paul Merula, como veremos por las numerosas veces que le cita.

Entremos pues de lleno en los temas cuyas referencias dimos al comienzo de este trabajo, e inicialmente haremos la transcripción de la:

Parte II

LIBRO I. CAPITULO VIII

sobre

“LAS LENGUAS DE LOS EUROPEOS”

Comienza este capítulo aduciendo el testimonio que le ha enviado Scaliger con fecha de marzo de 1599.

Dice así:

“Podemos llamar lenguas matrices a aquellas de las que se han derivado muchos dialectos a modo de retoños.-Ciertamente los retoños de una misma lengua matriz están emparentados por un cierto trato entre si; en cambio no existe parentesco alguno entre las lenguas matrices, ni en las palabras ni en la analogía. Tomando, por tanto, como matrices aquellas lenguas que discrepan entre sí en todo, hoy subsisten en el conjunto de Europa once (lenguas) de este tipo, no más. De éstas, cuatro son muy extensas, las otras siete bastante menos extensas. Por ello aquellas cuatro les llamaremos *Matrices Mayores*, y a las restantes *Matrices Menores*. Las mismas palabras hacen que una lengua parezca única, pero la evolución de la palabra, su cambio y sus flexiones hacen que sean uno y otro retoño, pues a la lengua Itálica, a la Hispánica o a la Gálica, la llamamos latina, por una única palabra latina aunque cambiada de diverso modo en aquellas tres.—Así por ejemplo GENER en latín, es GENERO para los italianos, YERNO para los hispanos y GENDRE para los galos. Son palabras latinas si miramos a su origen, pero si miramos su diversificación, cada una de estas tres naciones reivindica para si esta palabra. Así pues, podemos elegir una sola palabra de la lengua matriz que sea común a los retoños o a los dialectos de la cual palabra la misma matriz puede tener el nombre.”

Scaliger considera como Matrices Mayores: el LATIN, el GRIEGO, el TEUTONICO y el ESLAVONICO, y entre las Matrices Menores: el ALBANES, la lengua de los COSACOS, el HUNGARO, el FINES, el

IRLANDES, el viejo BRETON y por último, como séptima matriz menor la *lengua de los CANTABROS*.

Nos referimos pues a esta última que es la que nos interesa.

“*La de los cántabros* a los que los galos y los hispanos llaman biscainos, lo cuales son reliquias de la antigua Hispania.—Se extiende como mínimo en un camino de siete días a esta y a la otra parte de los Pirineos desde la Bayonense hasta la región, a la que Sidonio y otros antiguos llaman Lapurdense entre los Tarbelos.—Estas son las once Matrices que no tienen entre sí ningún vínculo de relación.”

LIBRO II. CAPITULO VIII DE HISPANIA

“Es una conjetura que la lengua de los antiguos habitantes de Hispania fue aquella que hoy usan los cántabros y vascones por lo que se le llama vulgarmente vazquense.—Pues escriben que éstos, que habían entrado en los más ocultos rincones (sacrales) de los hispanos, retuvieron tanto la lengua como la costumbre entre tantos abatares y la retuvieron en gran parte a dentelladas...”

“Los demás pueblos aquél idioma que había nacido junto a la torre de Babilonia, tanto por el trato con diversos pueblos y sobre todo por las irrupciones y victorias de los cartagineses y más especialmente de los romanos, no ya la cambiaron, sino la rechazaron del todo y la sustituyeron por la latina, lengua de los vencedores transformada y flexionada de diversas maneras.”

“No se debe negar que aquel antiguo idioma de los hispanos, me refiero al cántabro, también en este tiempo se ha visto algo deformado por la mezcla de algunos vocablos extraños, sobre todo castellanos, como cualquiera lo puede comprobar de la oración dominical que suena así:

Oratio Dominica.

CANTABRICE.

LATINE.

Oratio Do-
minica Can-
tabrice.

GVRE Aita ceruëtan aicena,
Sanctifica bedi hire icena.
Ethor bedi ire Refuma.
Eguin bedi hire Vorondatea, ceruän beçala lur-
rean-ere.
Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta quita ietzaguc gure çorrac, nola guçere çor-
dunëy quittazen baitrauegu.
Eta ezgaitzala far eraci tentationetan, baina de-
lura gaitzac gaichtotic.
Ecen hirea duc Refuma, eta Puiffança, eta Glo-
ria feculacotz. Amen.

PATER noster, qui es in Cæli,
Sanctificetur nomen tuum.
Veniat Regnum tuum.
Fiat voluntas tua, quemadmodum in Cælo, sic
etiam in Terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
Et remitte nobis debita nostra, sicut & nos remit-
timus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem; sed libera nos à
malo.
Quia tuum est Regnum, & Potentia, & Gloria
in secula. Amen.

In qua quis non videt Voces illas, *Sanctifica, Refuma, Vorondatea, quitta, quitta-
zen, tentationetan, deliura, puiffança, gloria, feculacotz*, Romanensis esse Linguae, ad
Cantabricam Dialectum inflexas? Idem deprehendere erit in Symbolo Aposto-
lico, quod in generali meæ Galliae Descriptione ponam. Lucius Marineus Siculus
lib. iv. de reb. Hispanic. proprium hujus Idiomatis esse notat, in compluribus Di-
ctionibus Singularem Numerum in *A* Litteram, Pluralem in *Ac* terminare; ut di-
cis gratia, *Lurra* terra, *Lurraç* terræ. Adscribit deinde alia quædam Exempla. *Vocant*,
inquit,

GVRE Aita ceruëtan aicena,
Sanctifica bedi hire icena.
Ethor bedi ire Refuma.
Eguin bedi hire Vorondatea, ceruän beçala lurrean-ere.
Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta quita ietzaguc gure çorrac, nola guçere çor
dunëy quittazen baitrauegu.
Eta ezgaitzala fareraci tentationetan, baina delura gaitzac gaichtotic.
Ecen hirea duc Refuma, eta Puiffança, eta Gloria feculacotz. Amen.

“Quien no vé que aquellas voces santifica, resuma, vorondatea, quitta, quittazen, tentationetan, deliura, puissanca, gloria, seculacotz, son de la lengua romance ajustadas a las flexiones del dialecto cántabro.”

“Lo mismo se deducirá del “Símbolo Apostólico que lo aduciré en mi descripción general de la Galia.—”

Parte II

LIBRO III. CAPITULO XV

DE GALIA

ACERCA DE LA LENGUA DE LOS GALOS TANTO ANTIGUA
COMO MODERNA

“Pero como los hispanos sean limítrofes con los galos mirando al ocaso y al Sur (Africa) hacía los Pirineos, y mirando al Oriente y al Norte hacia el Rhin los germanos, y como entre los que tienen unos mismos límites fácilmente, con el correr del tiempo, se efectúan contactos de lenguas, sucedió que poco a poco los idiomas de los vecinos a los galos de una y otra parte se comunicaron. El idioma hispánico se comunicó a los aquitanos y el germánico a los belgas y a los celtas. Aquél idioma antiguo del que he hablado antes que lo conservan salvo e incorrupto. Así empezaron a tener los galos tres lenguas. César en el libro I dice:

“Toda la Galia está dividida en tres partes, de las cuales una la habitan los Belgas, otra los Aquitanos y una tercera que es la misma lengua de los celtas es llamada nuestra Galia.

“Todas estas se diferencian entre si en *lengua*, en *instituciones*, y en *leyes*.”

“Alguna vez pensé que se debían establecer dos lenguas: una la de los Aquitanos y la otra la de los Celtas y Belgas pero distinguida en dialectos: pensando que los Aquitanos están muy separados de los Celtas y de los Belgas; y los Celtas y los Belgas tuvieron un todo común (totum=lengua) aunque con inflexiones y mutaciones variadas. Como Cesar delimita la Aquitania con el Oceano, los Montes Pirineos y el Garona con unos límites mucho más estrechos que los escritores posteriores y como los Cántabros sean los próximos limítrofes de los aquitanos en dirección al Sur y al Oceano, no creo ninguna razón porque no se pueda decir que los Aquitanos, en aquél tiempo, usaron casi la misma lengua que hoy, dentro de aquellos límites definidos por César, tienen en común con sus correccionales. Me refiero a los cántabros pueblos de Hispania. Lengua ciertamente antiquísima y en otro tiempo común a toda España como lo he demostrado antes. Me atrevo a afirmar esto con mayor seguridad porque leo en Strabon al comienzo el libro IV y otra vez casi a la mitad, que los Aquitanos no solo en la lengua, sino en lo físico son más parecidos a los hispanos que a los galos. Insinuando que los aquitanos tomaron las costumbres de sus vecinos y asimilaron su lengua siendo así que antes no se diferenciaban en nada en estas cosas de los celtas y de los belgas que son como hermanos suyos. Así después el mismo Strabón dice:

“Según la constitución de los cuerpos y de la lengua se parecen más a los Iberos”

“Pienso que no hay cosa más clara y más evidente. El uso de la lengua cántabra creció de una manera maravillosa por la Aquitania después de que Ludovico, hijo de Carlo Magno, introdujo allí como colonos juntamente con su lengua, a vascones, ferocísimos pueblos de Hispania vencidos por sus mayores y por él mismo.”

“De este trio de lenguas gálicas manó el que algunas de las voces que los gramáticos latinos y otros escritores tienen como gálicas, sin hacer ninguna distinción, se encuentran hoy, Aquitanas en la lengua cántabra, celtas en la británica, belgas en la germánica. Sin embargo todos se dicen sin distinción gálicas, porque los aquitanos, los celtas y los belgas son pueblos de la Galia.-De las voces aquitanas no voy a decir aquí nada porque el idioma cántabro me es poco conocido, esto lo harán felizmente los que tengan ánimo para entrar en esta arena.”

“Esto lo podrían hacer los galos vascones, limitrofes con los pueblos cántabros de Hispania, que todavía ahora usan la misma lengua como aparecerá clarísimamente por lo que después se dirá”.

“De las cartas enviadas a él por Scaliger aduce el siguiente testimonio:

“Además de la lengua románica hay dos lenguas en el reino de Francia que no tienen ningún parentesco ni entre si ni con la románica; el *Aremonico Britonismo* (el breton) y el *dialecto cantabrico* al cual llaman lengua de los basculos... El cantabrismo empieza en los arrabales de Bayona de los lapurdenses y se extiende hasta el corazón de la montaña de Hispania. Los galos llaman *bascos* o *basculos* a todos los que usan esta lengua. Los hispanos llaman a la región en que se asienta este dialecto con el nombre general de *Bascuença*. No tienen nada de barbaro o de estridente o de aspiración. Es finisima y suavísima y estaba en uso en aquellos territorios antes del tiempo de los romanos”.

“Símbolo Apostólico”
CANTABRICE

Sequitur iam *Cantabrisimi* & *Sigdesyua*.

Symbolum Apostolicum.

CANTABRICE.

LATINE.

Symbolum
Apostolicū
Cantabrice.

SINHESTEN dut Iainco Aita bothere gucitaco cervaren, eta lurraren creaçalea baithan. Eta IESVS CHRIST haren seme bakoitz gure Iauna baithan: cein concebitu ičan baita Spiritu fainduaganic: Sortu Maria virginaganic: Pontio Pilateren az pian passionatu, crucifiatu, hil eta ohortze: Iautfi ičan da iffernetuara: Hereneco egunean refuscitatu icanda hiletaric: Igan ičan da ceruëtera: Iarria da Iainco Aita bothere-gucitacoaren efcuinean: Handic ethorteco da vicien eta hilén iugeatzera.

Sinhesten dut Spiritu Saindua baithan: Sinhesten dut Elica faindu Catholicoa: Sainduen communionea: Bekatuen barkamendua; Haraguiaren refurrectionea; Vicitze eternala. Amen.

Et hic, qui Francicam novit Linguam, multas ejus audit Voces ad Cantabrisimam inflexas.

CREDO in DEVM Patrem omnipotentem, Creatorem Cæli & Terræ.

Et in IESVM CHRISTVM Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto: Natus ex Maria Virgine: Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus & sepultus: Descendit ad inferos: tertia die resurrexit ex mortuis: ascendit in cælum: sedet ad dexteram DEI Patri omnipotentis: Inde venturus ad iudicandum vivos & mortuos.

CREDO in Spiritum Sanctum: Credo Sanctam Ecclesiam Catholicam; Sanctorum communionem; Remissionem Peccatorum; Carnis resurrectionem; Vivam eternam. Amen.

ii 3

CAP.

SINHESTEN dut Iainco Aita bothere gucitaco cervaren, eta lurraren creacalea baithan. Eta IESVS CHRIST haren seme bakoitz gure Iauna baithan: cein concebitu ičan baita Spiritu fainduaganic: Sortu Maria virginaganic: Pontio Pilateren az pian passionatu, crucifiatu hil eta ohortze: Iautfi ičan da iffernetuara: Hereneco egunean refuscitatu icanda hiletaric: Igan ičan da ceruëtera: Iarria da Iainco Aita bothere-gucitacoaren efcuinean: Handic ethorteco da vicien eta hilén iugeatzera.

Sinhesten dut Spiritu Saindua baithan: Sinhesten dut Elica faindu Catholicoa: Sainduen Communionea: Bekatuén barkamendua; Haraguiaren refurrectionea; Vicitze eternala. Amen.

“Y aquí el que conoce la lengua francesa oye muchas voces de ella, flexionadas en cantabrisimo.”

Tanto Scaliger como P. Merula, y posteriormente Dodgson y Vinson, coinciden en apreciar la influencia que el latín ejerció en muchos idiomas y especialmente, hacen hincapié en la que ejerció en el vascoence.

Veamos por ejemplo lo que dice Merula en el capítulo relativo a las lenguas habladas en España.

“Cantabri ut at eos reddam, primigeniam illam antiquissimam (quam ab Chaldaea ortam volunt nonnulli) servant, ab reliquis omnino discrepantem; ut et olim a Latina... Non immerito igitur Cantabricam Matricibus in Europa Minoribus connumerat Magnus ille Scaliger, quod ejus ad me docent Litterae, fideliter et bona fide libro hujus partis primo, capite octavo positae.”

Si estos eruditos filólogos reconocieron la influencia del latín sobre el euskera, no es menos cierto que nuestros euskerólogos actuales, lo manifiestan igualmente aunque con matizaciones muy personales.

Como acabamos de ver, Merula da por posible la influencia de Leizarraga al transcribir el “Gure Aita” y el “Sinhesten dut”; ya que hace una versión latina, contemplado el Símbolo de los Apóstoles, recogida del “Catecismo” de Leizarraga citada por Vinson en su “Revue de Linguistique” (7).

Por ello me pareció oportuno hacer una confrontación con dicho texto y a este fin estimé que sería interesante conocer la opinión de algún académico de Euskaltzaindia-Academia de la Lengua Vasca, que conocedor de versiones antiguas, dominara de forma rigurosa el euskera de los diversos modismos existentes en Euskalerra.

Dada la vieja amistad que me unía con Aingeru Irigaray y por otra parte, habida cuenta la estrecha relación que este tenía con mi tío Julio de Urquijo, me dirigí a él solicitándole el oportuno estudio de dichos textos, en su condición de académico, conocedor como pocos del euskera en todas sus versiones, y que tantas obras y trabajos publicó, relacionadas con nuestro idioma.

Cuantas veces tuve la enorme satisfacción de cambiar impresiones con él, siempre terminaba por hablarme de los viejos textos euskéricos, algunos de los cuales poseía en su preciosa biblioteca; así el único ejemplar existente del “Catecismo” de Beriaín, que lo conservaba como un auténtico tesoro.

Aingeru Irigaray me contestó con una carta, como suya, muy amable, en los siguientes términos:

“Querido amigo:

Contestando a tus deseos, te informo que las dos oraciones que me mandas... *Cantabrice-Sinhesten dut Iainco Aita Bothere gucitaco... y... Gure Aita ceruetan aicena...* son sin duda de Leizarraga como bien sospechas; pero hay unas pequeñas diferencias entre las tuyas y las del *Testametu Berria* en el cap.- *Testamentu berrico hitz*

(7) VINSON, JULIEN: Obra citada anteriormente.—“Revue Linguistique e de Philologie comparée, publié par Julien Vinson”. Tomo 28;—15 de Julio de 1895-Paris-J. Maisonneuve— 6 Rue de Mezieres, Rue de Madame 26; 1895.; pág. 264.

eta minçatzeco manera. —Parrafo Baptismoaz.— *Pilateren azpian.*— *Pilateren...* y 5 líneas más adelante... *hilen iugeatzera*— y en Leizarraga —*hilen iudicatzera*—... siendo el resto del Credo totalmente igual.—En el —*Gure Aita*— ocurre igual; tu... *Eta quita ietzaguc gure corrac, nola guçere çorduney quittazen bairtrauegu...* en Leizarraga, pag. citada —B-ii...; *Eta barka ietzaguc gure becatuac, nola guc ere offensatu gaituzteney barkatzen bairtrauegu...* Y dos líneas más abajo... tu... *Gloria seculacotz. Amen...* En Leizarraga viene... *Gloria secula seculacotz. Amen.*

“Hay otras mínimas diferencias entre las propias formas de Leizarraga en tres lugares del CATECHIMEA y del ABC.—Yo creo que son erratas de imprenta, aunque varia la frase entera, como ves; no es fácil decidir si son ediciones diferentes.—Hay que leer a Vinson en su exhaustiva *Bibliographie de la L. basque* (8), que trae mucho del Leizarraga”.

“Volviendo a leer a Leizarraga se sorprende uno de su maestría en el Vasc. comparado con los escritos eusquéricos sagrados de siglos más tarde; pues no hay que perder de vista que el calvinista beskoiztar, como confiesa, no tenía ningún texto anterior en que guiarse (y por ello parece que desconoció a Dechepare de 1545); aunque es posible que lo despreciase el puritano; por las “gordinke-riak” que nos regala el católico “eya(ra) lar-tarra” en sus estupendas poesías amorias.”

“Sin embargo de que muchos desdeñan la prosa de Leizarraga, por los incontables erderismos que innecesariamente introduce, es exacto en las formas verbales y hasta en la sintáxis.—Pero en lo que a mi me parece que descolló genialmente, fué en combinar los tres dialectos nortños, sin violencia ninguna y magistralmente, hasta hacer su lectura un placer..., después de 400 años!”.

“No hay más que coger un escrito de estos jóvenes batuzales que pretenden mezclar el giputz-labortano y vizcaíno incluso... resultando muchas veces un pot-pourri repelente.—He ahí pues el gran mérito del labortano del XVI.—”

“Un abrazo”.

Firmado: Aingeru Irigaray.

“PS. En el 2.º t. de la *Bibliographie de Vinson* pag. 731 leemos *otro Credo Antiguo*, copiado del *Symbolum apostolorum diversis nationum linguis.*—*Romae Zanetto*,—1614.—Está escrito por algún clérigo navarro vasco que no sabia bién su lengua o la había olvidado, porque está lleno de disparates, pero la prosa es de Navarra, aunque no exactamente-navarro-meridional.—mpieza así... *Sinistassen dut Jaun poderosoaren vaytan, Creadorearen ceruaren eta lurra-*

(8) VINSON, JULIEN: Obra citada anteriormente. “Revue Lingüistique e de Philologie comparée, publié para Julien Vinson”. Tomo 28; —15 de Julio 1895-Paris-J. Maisouneuve— 6 Rue de Mezieres, Rue de Madame 26; 1895.

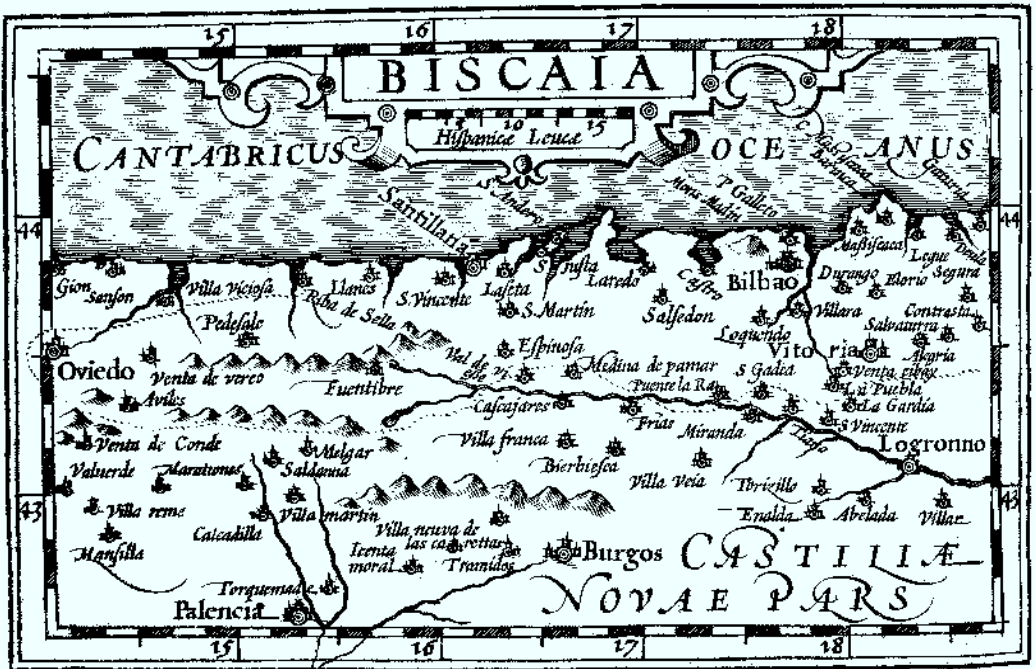
ren... y añade... *ucandu* baysen concevituric... que despista pues no aparece en ninguna doctrina de ese siglo, navarra.. pues todas dicen., *ceyn concebitu baitcen...* o *ceyn concebitu baice...* esta última forma del Verb. nav. ... meridional.—Este extrañísimo *ucan* se repite en 3 frases, —*Crucificatu ucandu sen...* y ... *orci ucandu sen...* es decir hubo (sido) enterrado.—”

Vale.

LIBRO II. CAPITULO IX
 DISTINTAS DIVISIONES DE LAS HISPANIAS
 BISCAIA

314

COSMOGRAPHIÆ PAULLI MERULÆ
 DE BISCAIA.



“*Biscaia* es una región de Hispania situada junto al Océano metida entre montes, cubierta de árboles que son idóneos para la fabricación de naves. Esto lo sabe además de otros países, Hispania entera para la que

algunas veces armadas enteras han sido llevadas desde aquí. Es muy feraz en castañas, nueces, manzanas, que se denominan “áureas”, resinas y en todo género de metales, especialmente en hierro y plomo negro y en otras muchas cosas. A ella, que carece de vino, las manzanas de óptimo sabor, prensadas, le suministran bebida. Las conchas marinas no le niegan perlas, pero de baja calidad; el clima es más templado y clemente que en el resto de Hispania, pues al estar rodeada de altos montes, no es infestada por un frío excesivo ni se abrasa por un calor exagerado. Hay aquí abundancia de animales terrestres, marinos y volátiles y de frutos y de todas las cosas que son necesarias para hacer más cómoda la vida de los hombres.—Así mismo hay aquí grandes relaciones comerciales para los españoles, con los galos, belgas, ingleses y otros pueblos (pues hay puertos famosísimos).—Sobre todo la lana hace que todos los foros y lugares hiervan de compradores y de vendedores.—Las vírgenes vizcainas tienen la costumbre, mientras están sin casar, de no dejarse crecer los cabellos ni cubrirse con un velo.—”

“A la que hoy llamamos Biscaia la habitaron en otros tiempos los cántabros; sin embargo con mayor amplitud de lo que se extiende la misma Biscaia, habiendo ocupado incluso aquellos lugares donde ahora están Guipuscoa y Navarra. Pueblos muy famosos y cantados en escritos de muchos (poetas). Acerca de sus costumbres algunas cosas las trae Strabón en el libro III”.

“Estos (los cántabros) creían que no existía una vida sin lucha. Silvio Itálico elegantemente en el libro III dice:

“El cántabro más que nadie, delante de todos, es invencible al frío, al calor y al hambre. Y saca un triunfo de todo trabajo. Cuando la edad inactiva le encanece, un admirable amor al pueblo hace que se precipite desde una roca para poner término a unos años incapaces de luchar. Y no toleran una vida sin Marte (guerra) porque toda la razón de la vida consiste en las armas y es cosa condenable vivir para la paz.”

“Habiendo sido sometidos todos los pueblos de Hispania y puestos bajo el poder del pueblo romano, solos, con los astures y otros corregionales, no pudieron ser reducidos por lo que dice Horacio, Libro III, oda VI”.

“Llevar nuestro yugo al indomado cántabro”.

“Pues habitaban más allá de los montes que desde los Pirineos se extienden ininterrumpidamente hasta el promontorio Nerio. Y no se podía ir donde ellos sino con grandísima dificultad y muchísimo peligro.—Por fin venció a esta ferocísima gente fatigada y rota por casi cinco años de guerra Cayo César Octaviano Augusto. Este había ido contra ellos y contra los demás que no obedecían aún a los romanos”.

Horacio en el libro III, oda VIII, dice:

“Es ya esclavo el hispano, antiguo enemigo, el cántabro dominado con tardía cadena”.

Y dirigiéndose al mismo Augusto en el libro IV, oda XIV, dice:

“A ti el cántabro antes no domable
y el Medo y el Indo y el prófugo Scyta
te admira, oh presente tutela
de Italia y de la Roma Señora”.

Subyugó a los cántabros Augusto con la actividad y la fortaleza de Vipsanio Agripa y de los demás legados que había llevado consigo. Horacio en el libro I de la carta a Iccio, dice:

“El cántabro cayó por el valor de Agripa,
el armenio por el de Claudio Nerón”.

“Leo que en esta parte de Hispania habitaban tribus de los cántabros y de los *Salenos* a los que cita Pomponio Mela y los llama *Cóncanos* que se leen en las obras de Silio Itálico Libro III”. (...).

“Hay en Biscaia, además de otras, la noble ciudad de Bilbao, que en otro tiempo, como piensan Vilanovano y Enrique Cocuo, se llamaba Flavio-Navia, como ciertamente se lee en los códices griegos de Ptolomeo. Se llama Bilbao como algunos opinan como si fuera por un cambio de letras familiar a los españoles. Bilvao, esto es Bellun-Vadun o sea Vado bueno (a). La fundó Diego Lope de Haro príncipe de los Cántabros el año 1300 desde el nacimiento de Cristo poco más o menos. Tres cosas recomiendan en primer lugar a esta ciudad; lo conveniente de su situación, la abundancia de alimentos y la admirable variedad y multitud de negocios y de hombres. Está situada en un lugar llano a dos miliarios del mar (b).”

— “Tiene una clase de pan de singular excelencia y bondad al que los habitantes llaman ‘Pan del Fuego’ o de *Arregoriaga*. Por esta ciudad se importa a la restante España todo lo que Inglaterra, Francia y Bélgica envía.—Y por la misma ciudad se exporta todo lo que juzga Hispania que debe comunicar con esas mismas regiones y otras.—Se pueden encontrar aquí ciudadanos que ellos sólo, cada año, a sus expensas, procuran construir tres o cuatro naves. Estos datos y otros muchos los trae Pedro Medina que describió España en su lengua.

CAPITULO XII

GUIPUSCOA

“Guipuscoa, también era en otro tiempo una región de los cántabros. Algunos la llaman Lipuscoa y Lepuisca corrompidamente como lo advierte Esteban de Garibay, habitante de esta región”.

(a) BELLUN = bello, puede significar también bueno (N. del T.).

(b) Miliar o miliario = a mil pasos; paso = metro y medio (N. del T.).

“Está limitada al Oriente por el río Vidosone (que también se llama Vidorso, Alduida, Huria y Beoyvia que está entre Galia e Hispania) y por los montes Pirineos. Al Sur por el Reino de Navarra y al Occidente por Biscaia de la que he hablado en el anterior capítulo. Al Norte por el Mar Cantábrico. Sus habitantes tienen las mismas costumbres que los *Biscainos* y usan de la misma lengua acerca de la cual traté en el capítulo VIII. Parece que aquí ha sido colocada por la naturaleza el taller de Vulcano y el depósito de armas de Marte, tan grande cantidad es posible ver allí de hierro, acero (chalybis) y de armas fabricadas con ello. De modo que no sin causa es llamada “muralla o baluarte de los reinos de Castilla y León” en algunos archivos de la región. Escribe Navagiero que en esta región se extrae tanto hierro y acero que cada año se obtiene un beneficio de 80.000 ducados. Así pues no sin razón escribe Plinio en el libro XXXIV, capítulo XIV (9), que hay allí un monte todo de hierro. Dice: “en Cantabria en su parte marítima hay un monte alto y escarpado increíble de decir; todo es de esa materia” (c). Los que habitan junto al mar se ocupan con gran provecho de la navegación y de la captura de peces además de otros a los que llaman *Bacalao*.

“Ptolomeo, Pomponio, Plinio y otros sitúan aquí los pueblos Oregevi-nes, Autrigones y Várdulos. El recuerdo de los primeros parece que todavía hoy se conserva en las ciudades Orendain, Oresa y Orio. Allí también hay un río, no sin fama, de este mismo nombre. La Metrópoli es Tolosa, situada en la confluencia del Araxin y el Oria. Hay también otras ciudades: Placencia, donde hay una increíble abundancia de obreros ferrarios; Motrico, o como otros piensan que se debe escribir, Monte de Trice, derivado del nombre de la roca que está encima de la ciudad; Fuentarabia, para Ptolomeo “*Flasiobriga*”: templo de San Sebastián, en otro tiempo, Hicuru, después Don-Bastia y hoy corrompidamente Donastien que suena lo mismo que D. Sebastianus. Pues Don no es para los cántabros ninguna otra cosa que lo que es para los latinos “*Sanctus*” y para los castellanos *Santo*. Pues los lugares en los territorios de los cántabros muchas veces tienen distintos nombres por la diferencia de las lenguas. Los cántabros le llaman de una manera y de otra manera los demás hispanos y de otra los galos que son confines a ellos. Está situada esta ciudad junto a la desembocadura de un río que Pomponio Mela le llama “*Menascus*” Ptolomeo “*Menosca*”, hoy *Río Gurumea* o *Vramea*. Tiene un puerto anchísimo, no hecho por arte humana sino por la providencia de la sagaz naturaleza, en el cual las naves encuentran una estación protegida contra las durísimas olas y contra los vientos poco favorables. La entrada se abre entre dos castillos de los cuales el que está hacia el Oriente está edificado en un monte alto. Es más alto que el Occidental el cual está en una roca. Esteban de Garibay describe con muchísima amplitud esta región. Este autor debe ser consultado en el libro XV,

(c) Esta cita de Plinio, como observará el lector, en realidad se refiere a la costa de “Biscaia”, y en concreto en los montes que rodean Somorrostro, como lo atestiguan todos los historiadores que han estudiado este tema.

(9) PLINIO, CAYO CORNELIO: “Historia Natural”, edición incunabile. Brescia (Italia), 1496.

capítulo IX, y en los cinco siguientes (10). Hay que consultar también a Floriano del Campo en el libro I, capítulo II (II).

CAPITULO XIII

NAVARRA

“Navarra es un nombre nuevo y nacido hace poco. Pues se llama así, como conjeturan algunos, porque los hispanos llaman Navas a unas áreas llanas de los campos que están espurgadas de árboles; pero que tienen a su alrededor selvas y matorrales. De donde, la región Navarra que tiene muchas navas. Es muy acomodada al ganado y a la agricultura y aunque está frente a los Pirineos y hasta tal punto rodeada por todas partes de montes, sin embargo, supera en clemencia de clima a las provincias que están en el interior de Hispania. Acerca de la gente de los navarros trae muchas cosas Juan de Gerona, Obispo de España, en el libro V de los Paralipómenos y Rodrigo Sancho en la parte I, capítulo XII y otros”.

“Aquí habitaron en otro tiempo los que para Plinio y Tácito son los vascones; para Ptolomeo los uascones: los cuales consta que después emigraron a la Galia.— *Berones*, “Berones” para Strabón y Ptolomeo, que aquél dice que antes eran llamados *Tyrios*. Se cree que el nombre permanece en la ciudad *Briones*; junto a los cuales está el río *Bero* que para Marcial es *Vero*, puedo decir que por corrupción o por la costumbre de la gente de cambiar las letras B y V?.— *Suesitanos* para Livio; cuyo nombre algunos creen que subsiste en la ciudad de Sangüessa. *Bergistanos* que aparece en el mismo Livio en el Libro XXXVI. Por fin “*Carisoi*” de los cuales encontramos una mención en Ptolomeo”.

“La capital de la región es hoy “*Pompelon*”; “*Pompelon*” en Ptolomeo y Strabón; nombre que conserva también ahora, llamada vulgarmente Pamplona.—La lápida tarraconense insinúa que esta palabra se debe escribir con el diptongo —AE— a no ser que se equivocara la mano del escultor”.

SEMPRONIAE
LVCI F. PLACIDAE
POMPAELONENSI
FLAMINICAE. CONSENSV
CONCILII. P.H.C.
CORNELIVS. VALENS
MARITVS. S.P.F.

-
- (10) GARIBAY Y ZAMALLOA, ESTEBAN DE: “Los Cuarenta Libros del Compendio Historial de las Crónicas y Universal, Historia de Todos los Reinos de España”.—4 Tomos, Barcelona, Sebastián de Cormellas. 1628.
- (11) OCAMPO, FLORIAN DE: “La Crónica General de España”, que recopilaba el Maestro Florián de Ocampo.—en Madrid: Benito Cano 1791.

“Algunos la llaman *Ponpeiopolis* (porque fue fundada por Cno. Pompeio el Grande) y *Martua*. En otro tiempo también fue llamada *Athanagia* de la cual hace mención Livio, y lo recuerda el Obispo Juan de Gerona en el libro V de los Paralipómenos Hispanos. Sin embargo para Floriano, *Athanagia* es *Manresa*, para otros *Tarrega*, para otros *Sanahuja*. De segunda clase son *Iturissa*, para Pompolio Mela, “*Ituriosa*” para Ptolomeo, *Iurissa*, para Antonino, corrompidamente hoy Sangüesa, de la cual ya he hecho mención. Floriano del Campo escribe que él entendió que se llamaba en otro tiempo *Suessa* según los archivos públicos”.

“*Cascante*” como le llama Antonino; Plinio trae *Cascantenses*: corrompidamente Ptolomeo “*Basconton*” en vez de “*Cascanton*”.— Se encuentra una mención de ella en una moneda del Emperador Tiberio: TI. CAESAR DIVI AVG. F. AVGVSTVS; y en la parte de atrás encima de una imagen de toro: MVNICIP y abajo CASCANTVN”.

Parte Segunda

LIBRO III. CAPITULO XXXVIII

VASCONIA

“No veo de interés la traducción de este capítulo, dado que se extiende geográficamente a la región actual del Sur de Francia, fuera de los límites del País Vasco”.

Reitero lo dicho al principio de este trabajo; carezco de autoridad para opinar sobre los interesantísimos temas históricos y filológicos desarrollados en esta magnífica obra, por ello me acojo a lo que el mismo Merula dice en uno de los párrafos arriba transcritos: “El idioma cántabro me es poco conocido, esto (el estudio crítico) lo harán felizmente los que tengan ánimo para entrar en esta arena”.